

Вильям Шекспир

(1564—1616).

23 апреля исполняется триста тридцать лет со дня смерти Вильяма Шекспира. Гениальный драматург и поэт, великий мыслитель-гуманист издавна дорог и близок нашему читателю и зрителю. Еще в 1864 году на торжественном заседании, посвященном трехсотлетию со дня рождения Шекспира, И. С. Тургенев отметил в своей речи тот факт, что Шекспир стал неотъемлемой частью русской культуры. Высказывания о Шекспире классиков русской литературы — Пушкина, Белинского, Добролюбова, Чернышевского, Максима Горького — вошли в золотую книгу мирового шекспироведения. Вдохновенные исполнения шекспировских ролей классиками русской сцены — Мочаловым, Ермоловой, Федотовой, Ленским, Южиным, Качаловым — являются крупнейшими событиями истории мирового театра.

К шестидесятым годам прошлого века все произведения Шекспира были переведены на русский язык, многие из них по несколько раз. Среди этих старых переводов имеются замечательные работы, например, «Гамлет» Кронеберга или «Умирение своенравной» А. Н. Островского («Укрощение строптивой»). В нынешнем году исполнилось сорок лет со дня смерти профессора Московского университета Н. И. Стороженко, положившего начало научному шекспироведению в России. О Шекспире в прошлом веке было написано на русском языке огромное количество очерков и статей. Достаточно сказать, что аннотированная библиография написанного о Шекспире в России XIX в. занимает свыше двадцати печатных листов.

За годы советской власти популярность Шекспира в нашей стране возросла неизмеримо. Известный английский писатель Пристли недавно писал о том, что произведение классиков мировой драматургии ставятся в Советском Союзе чаще, чем во всех других странах, взятых вместе. Это относится прежде всего к Шекспиру. За годы советской власти вышло из печати около полутора миллионов экземпляров изданий шекспировских пьес. Впервые в истории нашей книги вышло в СССР на английском языке собрание сочинений Шекспира, а также были изданы на английском языке отдельные его пьесы с подробными словарями и комментариями. Отдельные произведения Шекспира переведены на двадцать семь языков народов Советского Союза.

Дело, конечно, не только в количественных показателях. Перед советскими читателями и зрителями с особенной ясностью раскрылась самая сущность творчества Шекспира. Для нас Шекспир не только «созерцатель жизни», каким изображают его иные зарубежные шекспироведы, но и борец за высокие гуманистические идеалы. Если он умел любить, то он умел и ненавидеть. Вспомним, с какой беспощадной последовательностью разоблачает он злодею Яго. Вспомним страстные речи Тимона (трагедия «Тимон Афинский»), проклинающего тлетворную власть золота.

Борьба за гуманизм в творчестве Шекспира стала нам особенно ясной в дни Отечественной войны. Многие строки его пьес зазвучали так, как будто они были написаны сегодня. Фронтные актерские бригады и мастера художественного слова исполняли его произведения на передовой линии фронта.

Судя по количеству постановок, наибольшей популярностью из пьес Шекспира у наших режиссеров и актеров пользуется «Отелло». Упомянем о таких замечательных исполнителях роли венецианского мавра, как А. Остужев, грузинский актер Акакий Хорава, армянские актеры Папазян, Нарсисян, Джанибекия, узбекский актер Абрар Хидоят, таджикский актер Касымов. Советский театр навсегда

отверг примитивное истолкование этой пьесы, как трагедии ревности, и увидел в ней прежде всего трагедию обманутого доверия, а, главное, расслышал в ней гимн любви мавра Отелло и венецианки Дездемоны, расслышал в ней утверждение природного равенства людей. В переживаниях героев трагедии Шекспира «Гамлет» наши читатели видят не результат субъективной раздвоенности, но скорбь о несовершенстве того мира, в котором суждено было жить Шекспиру. Не столько Гамлета-созерцателя, сколько Гамлета-борца играли и А. Поляков в Воронеже (1941 г., постановка В. Бebutова), и армянский актер Вагарш Вагаршян (Ереван, театр им. Сундукяна, 1944 г.). Проникновенным истолкованием «Короля Лира», как трагедии познания окружающего Шекспира «жесточкого мира», мы обязаны актеру-философу С. Михозелу. Выдающимся шекспировским спектаклем за последнее время является постановка «Короля Лира» в татарском театре в Казани (1945 г., постановка В. Бebutова, исполнитель роли Лира — Абжалилов).

Советский театр стремится в своих шекспировских спектаклях не к созданию отдельных, пусть и ярких, но изолированных портретов, но к созданию спектаклей, выражающих дух произведения в целом. В отношении ансамбля замечательны постановки А. Попова («Укрощение строптивой», ЦТКА), Ю. Завадского («Отелло», театр им. Моссовета). Из спектаклей последнего времени заслуживает особого внимания спектакль «Ромео и Джульетта» в Белорусском театре им. Янки Купалы в Минске (1945 г.) в постановке режиссера Л. Литвинова: здесь превосходно играет Джульетту белорусская актриса И. Жданович, превосходно играют и многие другие исполнители, в том числе и исполнители так называемых «второстепенных» ролей. Советскому зрителю близки и солнечные легкие комедии Шекспира, его «фальстафовский» смех. Недаром уже десять лет не сходит со сцены театра имени Вахтангова спектакль «Много шума из ничего» в постановке И. Рапопорта.

Можно смело сказать, что не только в количественном отношении, но и в идейно-художественном плане советские шекспировские спектакли занимают первое место в мире.

Много сделано за последнее время нашими переводчиками Шекспира. Недавно опубликованы (журнал «Новый Мир», № 11—12, 1945 г.) блестящие переводы сонетов Шекспира, сделанные С. Маршаком. Превосходны переводы Бориса Пастернака «Гамлета», «Ромео и Джульетты» и «Антония и Клеопатры», Перезод «Гамлета», сделанный Михаилом Лозинским, замечателен своей ясной, логической стройностью. Много сделала в своей творческой работе над текстами Шекспира Т. Шепкина-Куперник, перу которой принадлежит перевод тринадцати пьес великого драматурга.

Концепции и толкования советских шекспироведов нашли свое отражение в работах шекспироведов зарубежных стран. Отличительной чертой советского шекспироведения является близость теоретического исследования к творческой практике театра. Если театр при пред'являемых к нему сегодня требованиях не может обойтись без выводов теоретического анализа, то, с другой стороны, и для шекспироведения театр является своего рода лабораторией, проверяющей выводы не только общего, но и самого специального, текстологического анализа. Не случайно, что ежегодные шекспировские конференции, происходящие в апреле месяце, созываются в стенах Всесоюзного театрального общества. В нынешнем году это восьмая по счету конференция.

Великий драматург и поэт нашел в нашей стране вторую родину.

Проф. М. МОРОЗОВ.